

РЕЦЕНЗИЯ НА СТАТЬЮ В ВЕСТНИКЕ ННГУ

1.	Автор и название статьи: С.Б. Жулидов, М.В. Золотова, С.С. Иванов «ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПОДЛИННИКА И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ИНВАРИАНТ ЕГО СОДЕРЖАНИЯ (на материале переводов современной американской прозы)»	
	Показатели, по которым оценивается научная статья	Оценка показателя по пятибалльной шкале
2.	Оценка научного содержания и уровня работы	
2.1	Соответствует ли тематика статьи профилю Вестника	5
2.2	Актуальна ли тема?	5
2.3	Получены ли оригинальные результаты	5
2.4	Убеждает ли рецензента данная статья:	
1)	в весомости данных результатов, достаточной для публикации?	5
2)	в достоверности результатов?	5
3)	в полезности результатов?	5
2.5	Даны ли исчерпывающие ссылки на работы других авторов, определяющие место данной статьи среди других работ?	5
2.6	Высок ли научный уровень работы в целом?	5
3.	Оценка качества оформления работы	
3.1	Отражает ли заглавие основной результат работы?	5
3.2	Сформулировали ли авторы цель работы?	5
3.3	Сформулировали ли авторы конкретно основные результаты работы?	5
3.4	Содержит ли аннотация конкретное изложение основных оригинальных результатов?	5
СРЕДНЕЕ ЗНАЧЕНИЕ ОЦЕНКИ ПО ВСЕМ ПОКАЗАТЕЛЯМ (определяется как сумма баллов, разделённая на 12 – число показателей)		5
4.	<p>Рецензируемая статья посвящена крайне актуальной проблеме теории перевода, а именно — проблеме ввода инокультурных реалий в текст перевода, чтобы облегчить их рецепцию читателям переводного текста. Новизна работы обусловлена вводом в научный оборот интересного и малоизученного предмета для исследования — языковых механизмов прагматической адаптации подлинника, а именно — реалий, обладающих сугубо специфическими национальными чертами. Теоретическая значимость работы связана с аргументацией выдвигаемого авторами положения о принципиальной возможности передачи таких лексических единиц, прибегая к адекватной прагматической адаптации. Показано, что имеется три направления в решении указанной проблемы: использование в переводном тексте эквивалентных функциональных соответствий; внесение в переводной текст дополнений в виде пояснений, эквиваленты которых отсутствуют в исходном тексте; создание подробных поясняющих примечаний вне пределов текста перевода в виде постраничных сносок. В целом работа представляется нетривиальной и ценной в научном плане. Выводы тщательно аргументированы достаточно репрезентативным иллюстративным материалом. Аналитический материал достаточен по объёму, список литературы не вызывает возражений.</p>	
5.	Возможность публикации статьи в журнале «Вестник ННГУ. Социальные науки» (отметить один из пунктов раздела)	
5.1	Статью не публиковать	
5.2	Вопрос о публикации статьи следует вновь рассмотреть после переработки статьи и нового рецензирования	
5.3	Статью можно публиковать после доработки	
5.4	Статью можно публиковать без изменений	√
5.5	Рекомендуется ускоренная публикация статьи	